

muchos libros hechos por autores que estén realmente preocupados por lograr un conocimiento objetivo, que permita extraer las consecuencias de esta larga, intrincada y difícil experiencia. Es en esta dirección en que se mueve, a mi juicio, el nuevo libro del maestro Juan Brom titulado *¿Por qué desapareció la Unión Soviética?* A este libro debemos sumar las reflexiones hechas en nuestro medio por numerosos autores entre los que sobresalen: Enrique Semo, Adolfo Sánchez Vázquez, Mario Salazar Valiente, Carlos Tello, Juan Duch, Américo Saldivar y los materiales producidos en coloquios como el titulado "El socialismo en el umbral del siglo XXI" (celebrado en la UAM-Xochimilco) y en el foro "Las luchas emancipadoras de fin de siglo", entre otros.

El libro de Juan Brom es una exposición interesante, sintética, de la historia de lo que fue la URSS. A través de la narración va apareciendo gradualmente una respuesta a la pregunta que encabeza el título de su libro. Esta respuesta se hace explícita en una parte titulada "Apuntes y reflexiones". Habría que advertir que la respuesta de Brom no quiere ser dogmática ni definitiva. No pretende estar en posesión de toda la verdad sino que, si no me equivoco, busca formular una hipótesis de trabajo. No pretende hacer un balance exclusivamente negativo sino equilibrado.

Dentro de las causas de la desaparición de la URSS que Brom menciona están: las enormes dificultades que enfrentó en sus inicios este conjunto de repúblicas para lograr su consolidación; las guerras internas y externas que tuvo que enfrentar; el costo inmenso de la carrera armamentística; la esclerosis del marxismo; la burocratización del Estado; el mantenimiento de la supresión de las libertades civiles más allá de los estados de emergencia; el estalinismo con su violenta colectivización e industrialización forzadas que produjo millones de víctimas; la desigualdad producida por los privilegios a la no-

*menkatura*; la ausencia de una democracia política que permitiera la expresión de la sociedad en la toma de decisiones y en la gestión pública. Brom no hace sólo un análisis negativo sino también pone de manifiesto lo positivo: el importante crecimiento económico que logró la URSS en un periodo de su existencia; la institución de los derechos al trabajo, la vivienda, la cultura, la educación, la salud y la influencia que tuvo este tipo de sociedad en la creación del *Welfare State* en las sociedades capitalistas de la posguerra.

Ahora bien, ¿a raíz de esta experiencia queda cancelado el socialismo? Brom dice, y yo coincido con él, que el fracaso de la URSS no implica el fracaso del socialismo, por varias razones: porque lo que se realizó en la URSS se alejó de la letra y del espíritu de lo que pensaban los clásicos; porque los cambios históricos son sumamente complejos (tienen avances, retrocesos, complicaciones; jamás son lineales y cuando son trascendentales se van gestando por siglos). Ésta es una lección histórica que no puede olvidarse. El inmenso equívoco fue haber creido, bajo la influencia de las versiones esquemáticas del marxismo, que los cambios no sólo serían lineales sino rápidos y los resultados de la II Guerra Mundial crearon un deslumbrador espejismo que hoy se ha desvanecido; porque con el derrumbe del llamado socialismo no se corrigió una sola de las contradicciones, desigualdades e injusticias del capitalismo que fueron las que generaron la opción socialista: al contrario, se han agravado; y, finalmente, porque a pesar de lo dramático de los acontecimientos, esta historia aún no se escribe en todas sus dimensiones y consecuencias.

La fiebre de los recién conversos a la economía libre de mercado (como les llama Galbraith) encontrará un nuevo camino cuando la mayoría de los habitantes de aquellos países vivan realmente las consecuencias de otra forma de concentración del poder económico y político que

no han conocido. En ese momento sabrán encontrar una nueva vía superadora. A pesar de lo anterior, creo que los que estamos preocupados por un análisis serio de estos fenómenos, deberíamos ir más allá en varias direcciones: se requiere, a mi juicio, hacer una crítica más profunda de la estrategia desarrollada por Gorbachov, al menos en dos aspectos: a) en la formulación de su alternativa que estuvo modulada por un compromiso con las fuerzas conservadoras y que no trajo al nivel económico y social, las consecuencias deseadas; b) en la puesta en práctica de una política internacional que estaba, al parecer, basada en buenas intenciones (desarme, equilibrio ecológico, paz, nuevo pensamiento, amistad en lugar de enemistad) pero que, al no ser compartidas por sus tradicionales opositores, dio como resultado consecuencias más negativas para los pueblos del mundo. Dicho de otro modo, Gorbachov fue un regular teórico pero un pésimo político que tuvo una responsabilidad gravísima en todo lo que ha pasado en las últimas fechas. Aquí el problema para los historiadores es definir cuál es el papel del individuo en la historia.

Se requiere también un análisis global de la experiencia de lo que se llamó *socialismo* en la URSS, Yugoslavia o China, para que de su análisis crítico se pueda estructurar una nueva alternativa de justicia para nuestros países que evite repetir la historia; una alternativa que se plantea como fundamental la respuesta a una pregunta esencial: ¿cómo combinar un sistema político que preserve los auténticos derechos humanos que encierran los conceptos de democracia y libertad (que no son conceptos comprensibles de suyo) con un modelo económico que implique una justa distribución de la riqueza? Y finalmente, se requiere hacer lo mismo con la teoría marxista. Con el derrumbe del socialismo real se ha pretendido enterrar al marxismo aun en sus versiones más críticas o lúcidas. A mi juicio,

no se puede hacer esta operación: aquí lo que se derrumbó con aquella sociedad es una versión esclerótica del marxismo pero de ninguna manera la aportación gnoseológica o la crítica ética de la sociedad capitalista. Ello no quiere decir que el marxismo como tal no deba renovarse; hacer en lo que corresponda una profunda autocritica y extraer las consecuencias necesarias a la luz de los nuevos fenómenos de la ciencia y la sociedad contemporáneas, pero eliminar sin más a una teoría tan compleja sólo puede ser obra del oportunismo intelectual y político. El libro de Brom es parte necesaria de esta reflexión.

Juan Brom, *¿Por qué desapareció la Unión Soviética?*, Grijalbo, México, 1992.

## CHICANO'S

Alfred Arteaga:  
cantos chicanos

Iliana Rodríguez

**L**a poesía chicana está marcada con la X: "la cruz fronteriza de alambre y río, la cruz de Jesús X en la América Natal, la X náhuatl en México, mexicano, xicano". "Es nuestra marca, nuestra cruz, nuestra X", señala Alfred Arteaga en el primer texto de su libro *Cantos*.

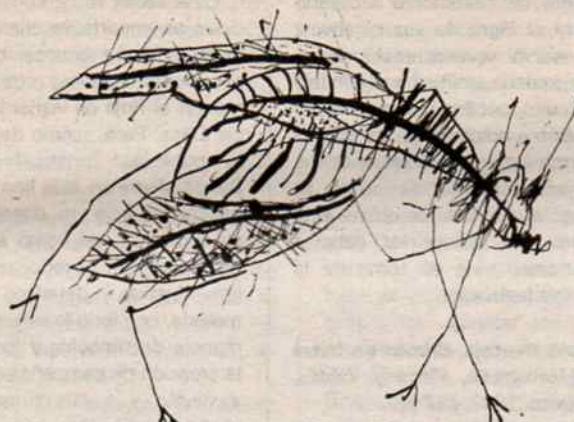
Arteaga, ex editor de *La Raza* (periódico del estadounidense Partido Raza Unida), aborda en *Cantos* los temas que desde el principio de la literatura chicana –allá por los años sesenta y setenta– han sido fundamentales: la búsqueda de sus raíces, la lucha por ser reconocidos como iguales por la población anglo-sajona de Estados Unidos. Sin embargo, *Cantos* está lejos de ser una colección de consignas puestas en verso: Arteaga hace poesía, no panfletos.

*Cantos* se divide en cuatro secciones. En la inicial, "Cantos primeros", el poeta angelino hace un paralelismo entre la lle-

gada de los españoles a América y la de los latinos a Estados Unidos. Una frontera mitad agua, mitad metal separa al viejo mundo del nuevo: más allá de ella los españoles encuentran la tierra cálida, toda ella femenina y amable, que les da la bienvenida (*Cantos* no toma en cuenta el lado violento que trajo como consecuencia esa llegada). El chicano, como el indio que salió de Aztlán, busca una tierra nueva que lo acoja; pero al igual que el español, tiene que cruzar el límite: para aquél, un límite de agua —el océano—; para éste, un límite de agua y metal —el río Bravo y la malla hostil que no le permite la entrada a la tierra prometida por la que abandonó su patria.

El chicano se encuentra en la frontera: atrás deja sus raíces prehispánicas y españolas, adelante tiene un mundo nuevo en donde forja una identidad diferente. "Los brazos vienen de lejos, *and the arms reach far*", dice Alfred Arteaga en el "Antecanto". El chicano, como ser fronterizo, utiliza también un lenguaje de frontera: inglés y español son los inevitables materiales con los que el poeta construye sus *Cantos*. Amalgama hermosa en la pluma de Arteaga, presenta, sin embargo, la dificultad de que el lector ideal para su libro sería, si no un chico, alguien que maneje ambos idiomas. La dificultad crece cuando Arteaga utiliza incluso fragmentos en náhuatl: en la búsqueda de su identidad, el poeta echa mano del recurso del interlingüismo para llegar al mismo punto que persiguen sus significados. Así, significado y significante —como flechas que se cruzan en el aire y hacen, otra vez, una X— tocan un punto único, la identidad del chicano, ese ser que lleva su X como cruz o marca.

La segunda sección, "Old Forms New", puede ser vista como redundancia de la amalgama. Aunque los poemas dicen cosas diferentes de las de la sección anterior, apuntan en el mismo sentido. Las formas viejas devienen nuevas en la poesía de Arteaga. De esa manera,



el romance y el corrido se transforman en recursos de expresión adecuados para el poeta que, proveniente de la literatura en español, se inserta en la literatura en inglés. Romance y corrido no conservan de sí mismos más que su esencia narrativa. El metro no es ya el octosílabo, ni existe la rima, sino solamente una anécdota contada en versos, tal como en los romances y corridos tradicionales.

"Cantos europeos", la tercera sección del poemario, sale del cascarón chicano de la búsqueda de las raíces para ir al encuentro con nuevos mundos, pero nuevos mundos poéticos esta vez. "Cantos europeos" incluye dos textos de metro menor (uno en español, otro en inglés) que son la manifestación de un terreno poético sencillo. "Muñeca, muñequita" recuerda las canciones infantiles; retoma la oralidad de la poesía y, en ese sentido, también va hacia una raíz de lo chicano: lo oral como manera cultural que ahora debe ser puesta por escrito.

"Cantos europeos" incluye, asimismo, dos poemas que se nutren de otras culturas: la

hindú y la europea. Poemas largos, difíciles, muestran al chico que, más allá de las etiquetas, es un hombre universal; un poeta que trata de expresar sensaciones e ideas mediante un lenguaje sintético y, en ocasiones, oscuro.

Sin embargo, la sección "Cantos europeos" no abandona la preocupación de Alfred Arteaga por lo prehispánico. De hecho, el poema que abre la sección, "NW6", aborda el tema de Mictlán, la región de los muertos. No es casualidad ni coincidencia que Mictlán esté situada al norte y que sea un lugar blanco: quizás se equipara con la tierra adonde van los mexicanos, la tierra fría y hostil.

Con la sección "Al pie de la letra", Arteaga cierra su poemario. Los textos de esta sección se emparentan con los de "Cantos europeos" dentro de la búsqueda de nuevos lenguajes poéticos que, por desgracia, no resultan ni nuevos ni tan bien logrados como sería deseable. "Respuesta a Frida", por ejemplo, utiliza algunos de los manoseados recursos surrealistas: desarticulación del lenguaje y

libre asociación de ideas. Además, la mezcla del inglés y el español resulta un tanto desafortunada en este texto.

Sin embargo, un buen poema familiarizado con la "Respuesta a Frida" es "Letters of Color", en donde Arteaga logra crear realmente un mundo poético original, transido por el color verde que representa la muerte y el frío.

*Cantos* funciona como un crisol en el que Arteaga reúne lo nuevo con lo viejo, y que se dirige al punto donde las líneas fronterizas se cruzan para dar a luz a un hombre nuevo: el chico que, como la raza cósmica de Vasconcelos, sintetiza lo mejor de culturas diferentes. *Cantos* amalgama, como vimos, lo prehispánico, lo oral y las tradicionales formas del corrido y el romance con recursos tomados de otras literaturas para crear un mundo poético mestizo, surgido de Aztlán, en búsqueda de la tierra prometida más allá de la frontera de metal y agua. En ese sentido, *Cantos* es un libro relevante, no sólo para la literatura chicana, cuyas fronteras no son siempre fácilmente trazables.

Alfred Arteaga, *Cantos*, Chusma House Publications, Estados Unidos, 1991, 51 pp.

## MINUTARIO

### *Index on Censorship:* revista indispensable

**E**l año pasado se cumplieron 20 años de la fundación de *Index on Censorship*, publicación independiente con sede en Londres, que se ha dedicado de modo incansable y honesto a denunciar las persecuciones contra escritores, artistas e intelectuales de todo el mundo, más allá de sistemas políticos e ideologías.

No pocos prisioneros de conciencia han sido liberados o recibieron ayuda esencial gracias a la influencia de esta publicación, que asimismo contribuyó a informar ampliamente sobre es-

# plural

260

REVISTA CULTURAL DE EXCELSIOR MAYO DE 1993 ISSN-0185-4925 N\$ 10.00

POESÍA: EGITO GONÇALVES / AGUSTÍN JIMÉNEZ

CUENTO: LUCÍA GUERRA

ENSAYO: FERNANDO AÍNSA / NÉSTOR BRAUNSTEIN / LAURO  
ZAVALA / MARJORIE AGOSIN

ENTREVISTA: FERMÍN RAMÍREZ A DANIEL CHAVARRÍA /

GLEB PÁVLOVSKI: STALIN MURIÓ AYER

COLOR: CARLOS SAHAKIÁN



509800 110719

Plural es una publicación de  
**EXCELSIOR**  
EL PERIODICO DE LA VIDA NACIONAL  
Compañía Editorial, S.C.L.

**Director General:**  
REGINO DÍAZ REDONDO

**Gerente General:**  
JUVENTINO OLIVERA LÓPEZ

**Subdirector General:**  
JOSÉ ANDRÉS  
BARRENECHEA ÁLVAREZ

**Subgerente General:**  
RODOLFO FLORES RIVERA

**Segunda época**  
**Vol. XXII-VII**  
**Mayo de 1993**  
**Núm. 260**  
**plural**

**Director:**  
Jaime Labastida

**Subdirector:**  
Lazlo Moussong

**Coordinador:**  
Víctor Guerrero G.

**Jefe de redacción:**  
Saúl Ibargoyen

**Secretario de redacción:**  
Carlos David Malfavón

**Diseño:**  
Pablo Labastida

**Literatura:** Juan Bañuelos / Elva Macías  
**Teoría:** Antonio Marquet / Françoise

Perus / Gabriel Vargas Lozano /  
Marcos Winocur

**Artes Plásticas:** Jesús Martínez

**Música:** Graciela Phillips

**Entrevistas:** Mauricio Ciechanower

**Libros:** Federico Álvarez

**Teatro:** Armando Partida

**Consejo Editorial:**

Ricardo Aguilar / Fernando Alegria / Sergio  
Bagú / José Luis Balcárcel / Jorge A.  
Boccanera / Juan Bosch / Ernesto  
Cardenal / Eduardo Casar / José Antonio  
Cedrón / Agustín Cueva (\*) / Néstor García  
Canclini / Javier García Méndez / José  
Arthur Giannotti / José Luis González /  
José Agustín Goytisolo / Rubén López  
Recéndez / Juan Manuel Marcos /  
Francisco Moreno Capdevila / Ariel  
Muniz / Gérard Pierre-Charles / Renato  
Prada Oropeza / Wenceslao Roces (\*) /  
Alejandro Romualdo / David Viñas /  
Alejandro Witker / Rubén Yáñez

**Redacción:** Senén Montero, Mónica

Pineda, Fermín Ramírez

**Formación:** Arturo González

**Publicidad:** Arturo Leos Veloz,  
teléfono: 566-93-60

**Oficina:** Guillermina Guevara,  
Martha Unzueta H.

**Dirección:** Reforma N° 18, 1er. Piso,  
Centro, Delegación Cuauhtémoc,  
06600, México, D.F.

Teléfonos: 566-93-60, 535-63-90  
y 566-22-00 ext. 112, 115 y 223

**Egito Gonçalves**  
**DEDIKATORIA**

**4**

**Lucía Guerra**  
**ESQUIVA REGIÓN**

**11**

**Fernando Aínsa**  
**NUESTRO SUR**

**16**

**Fermín Ramírez**  
**DANIEL CHAVARRÍA:**  
**AL MUNDO CLÁSICO**  
**VÍA MACONDO**

**23**

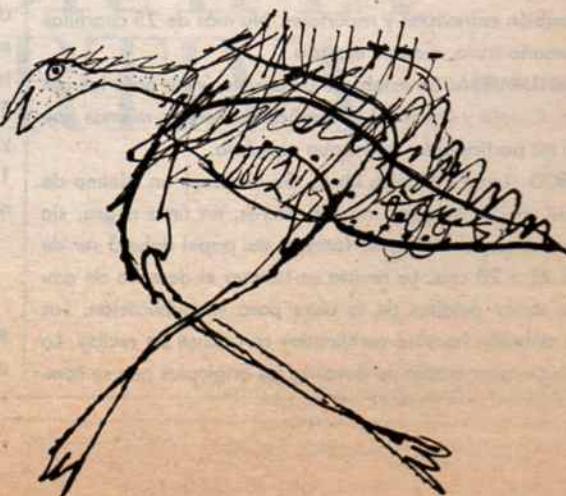
**Néstor Braunstein**  
**AFORISMOS EN TORNO**  
**A STEINER**

**27**

**Gleb Pávlovski / M. Guefter**  
**STALIN MURIÓ AYER**

**33**

Manuel Miranda



**Carlos Sahakián**  
**PLÁSTICA Y POÉTICA**

**40**

**Agustín Jiménez**  
**MINERVA SONG**

**49**

**Lauro Zavala**  
**EL LENGUAJE ANALÍTICO**  
**DEL CINE**

**54**

**Marjorie Agosin**  
**GESTOS Y ROSTROS**  
**DE MUJERES: GABRIELA**  
**MISTRAL Y VIOLETA PARRA**

**60**

**ARCA DE NOÉ**

**64**

**Jorge Dávila Miguel/Édgar O'Hara:** Cartas sobre Cuba  
**Fermín Ramírez:** "En la boca del lobo": un testimonio de vida  
**Francisco Rodríguez:** "Sordomuda", alambradas de la ficción  
**Jesús Martínez:** Isabel I en manos de Carlos Pascual  
**Armando Partida:** El año editorial de Hugo Argüelles  
**Silvia Yáñez:** Poesía y lucha social  
**Marco T. Aguilera Garramuño:** Disparatario  
**Saúl Ibargoyen:** José Saramago: nube cerrada, nube abierta  
**Ana Goutman:** Teatro infantil para niños de niños  
**Fabrizio Prada:** Bram Stoker's Dracula  
**Gabriel Vargas Lozano:** Juan Brom y la caída de la URSS  
**Iliana Rodríguez:** Alfred Arteaga, cantos chicanos  
**Acuse de recibo**

Portada: **Carlos Sahakián**  
Muestra gráfica: **Manuel**  
**Miranda y Luis Vidal**

Autorizada como correspondencia de segunda clase por la Dirección General de Correos con fecha 14 de diciembre de 1971, número de control 1461 ISSN 0185-4925. Los artículos firmados son de responsabilidad exclusiva de sus autores. No se devuelven originales ni se responde por colaboraciones no solicitadas. Para la reproducción de materiales aquí publicados solicítese la autorización de la Dirección. Todos los derechos reservados por PLURAL. Reserva Especial Dirección General del Derecho de Autor, septiembre de 1975. Ejemplar N\$10.00. Suscripciones: un año N\$100.00 en la República Mexicana; Estados Unidos, Canadá, América Central y el Caribe: Dls. 30.00; América del Sur: Dls. 33.00; Europa: Dls. 43.00; África y Oriente Medio: Dls. 55.00; Asia y Oceanía: Dls. 60.00; correo aéreo. Distribución en locales cerrados: Distribuidora de Fondos Editoriales, S.A. de C.V., Amado Paniagua Núm. 47-bis, colonia Moctezuma, 1a. Sección. Teléfono: 784-67-92. Distribución en puestos de periódicos del Distrito Federal: Unión de Expedidores.

76

